

No. 54115

**Netherlands (in respect of Curaçao)
and
Argentina**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of Curaçao, and the Argentine Republic for the Exchange of Information with respect to Taxes. Buenos Aires, 14 May 2014

Entry into force: *8 January 2016, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Dutch, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 29 December 2016*

**Pays-Bas (à l'égard de Curaçao)
et
Argentine**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard de Curaçao, et la République argentine relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Buenos Aires, 14 mai 2014

Entrée en vigueur : *8 janvier 2016, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 29 décembre 2016*

[TEXT IN DUTCH – TEXTE EN NÉERLANDAIS]

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van
Curaçao, en de Republiek Argentinië voor de uitwisseling van
informatie betreffende belastingen**

Het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van Curaçao,
en

de Republiek Argentinië (hierna te noemen „de partijen”);

Geleid door de wens een verdrag te sluiten inzake de uitwisseling van
informatie betreffende belastingen;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Doelstelling en reikwijdte van het Verdrag

1. De bevoegde autoriteiten van de partijen verlenen elkaar bijstand door middel van de uitwisseling van informatie die naar verwachting van belang zal zijn voor de toepassing en handhaving van de nationale wetten van de partijen die betrekking hebben op de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is. Deze informatie omvat informatie die naar verwachting van belang zal zijn voor de bepaling, vaststelling en inning van deze belastingen, de invordering en tenuitvoerlegging van belastingvorderingen of het onderzoek naar of de vervolging van belastingzaken.

Informatie wordt uitgewisseld in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag en wordt vertrouwelijk behandeld op de wijze voorzien in artikel 8. De uit hoofde van de wetten of de bestuursrechtelijke praktijk van de aangezochte partij aan personen toegekende rechten en waarborgen blijven van toepassing. De aangezochte partij stelt alles in het werk teneinde te waarborgen dat de doeltreffende uitwisseling van informatie niet onnodig wordt belet of vertraagd.

2. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag uitsluitend van toepassing op Curaçao.

Artikel 2

Rechtsmacht

De aangezochte partij is niet verplicht informatie te verstrekken die noch in het bezit is van haar autoriteiten, noch in het bezit of in de macht van personen die onder haar territoriale rechtsmacht vallen.

Artikel 3

Belastingen waarop het Verdrag van toepassing is

1. De belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is betreffen:
 - a. wat Curaçao betreft:
 - i. de inkomstenbelasting;
 - ii. de loonbelasting;
 - iii. de winstbelasting; en
 - iv. de opcenten op de inkomsten- en winstbelasting.
 - b. wat de Republiek Argentinië betreft:
 - i. de inkomstenbelasting;
 - ii. de belasting over de toegevoegde waarde;
 - iii. de belasting over persoonlijke zaken; en
 - iv. de belasting over verondersteld minimuminkomen.

2. Indien de bevoegde autoriteiten van de partijen zulks overeenkomen, is dit Verdrag ook van toepassing op alle identieke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van ondertekening van dit Verdrag naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. Voorts kunnen de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is, in onderling overleg tussen de partijen in de vorm van een briefwisseling worden uitgebreid of aangepast. De bevoegde autoriteiten van de partijen doen elkaar mededeling van alle wezenlijke wijzigingen die zijn aangebracht in de belastingheffing en daarmee samenhangende maatregelen ten behoeve van het verzamelen van informatie waarop het Verdrag van toepassing is.

Artikel 4

Begripsomschrijvingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag:
 - a. wordt verstaan onder „partij” het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van Curaçao, of de Republiek Argentinië, al naargelang de context vereist;
 - b. wordt verstaan onder de uitdrukking „bevoegde autoriteit”:
 - i. wat betreft Curaçao, de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
 - ii. wat betreft Argentinië, de Federale Administratie Overheidsinkomsten of haar bevoegde vertegenwoordiger;
 - c. wordt verstaan onder de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;
 - d. wordt verstaan onder de uitdrukking „lichaam” elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;
 - e. wordt verstaan onder de uitdrukking „beursgenoteerd lichaam” elk lichaam waarvan de voornaamste aandelencategorie aan een erkende effectenbeurs staat genoteerd mits de ter beurze genoteerde aandelen direct door het publiek gekocht of verkocht kunnen worden. Aandelen kunnen „door het publiek” worden gekocht of verkocht indien de aankoop of verkoop van aandelen niet impliciet of expliciet is voorbehouden aan een beperkte groep investeerders;
 - f. wordt verstaan onder de uitdrukking „voornaamste aandelencategorie” de aandelencategorie of -categorieën die een meerderheid van het totale aantal stemmen en de waarde van het lichaam vertegenwoordigen;
 - g. wordt verstaan onder de uitdrukking „erkende effectenbeurs” elke effectenbeurs die de bevoegde autoriteiten van de partijen overeenkomen;
 - h. wordt verstaan onder de uitdrukking „collectief beleggingsfonds of collectieve beleggingsregeling” elk gezamenlijk beleggingsinstrument, ongeacht de rechtsvorm. De uitdrukking „openbaar collectief beleggingsfonds of openbare collectieve beleggingsregeling” omvat elk collectief beleggingsfonds of elke collectieve beleggingsregeling, mits de eenheden, aandelen of andere belangen in het fonds of de regeling direct door het publiek kunnen worden gekocht, verkocht of afgelost. Eenheden, aandelen of andere belangen in het fonds of de regeling kunnen direct „door het publiek” worden gekocht, verkocht of afgelost indien de aankoop, verkoop of aflossing niet impliciet of expliciet is voorbehouden aan een beperkte groep investeerders;
 - i. wordt verstaan onder de uitdrukking „belasting” elke belasting waarop het Verdrag van toepassing is;
 - j. wordt verstaan onder de uitdrukking „verzoekende partij” de partij die om informatie verzoekt;

k. wordt verstaan onder de uitdrukking „aangezochte partij” de partij die verzocht wordt informatie te verstrekken;

l. wordt verstaan onder de uitdrukking „maatregelen ten behoeve van het verzamelen van informatie” wetten en bestuursrechtelijke of gerechtelijke procedures die een partij in staat stellen de gevraagde informatie te verkrijgen en te verstrekken;

m. wordt verstaan onder de uitdrukking „informatie” alle feiten, verklaringen of stukken ongeacht in welke vorm, die nodig zijn voor de toepassing en handhaving van de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is; en

n. wordt verstaan onder de uitdrukking „fiscale delicten” strafbare feiten of overtredingen die zijn begaan op het gebied van belastingen en die volgens de nationale wetgeving als zodanig worden beschouwd, ongeacht of ze zijn opgenomen in de belastingwetten, het wetboek van strafrecht of andere wetten.

2. Wat betreft de toepassing van dit Verdrag op enig moment door een partij heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat tijdstip heeft volgens de wetgeving van die partij, waarbij elke betekenis volgens de toepasselijke belastingwetgeving van die partij prevaleert boven een betekenis die volgens andere wetgeving van die partij aan die uitdrukking wordt gegeven.

Artikel 5

Uitwisseling van informatie op verzoek

1. De bevoegde autoriteit van de aangezochte partij verstrekt op verzoek informatie ten behoeve van de in artikel 1 bedoelde doelstellingen. Dergelijke informatie wordt uitgewisseld ongeacht of de onderzochte gedragingen, indien deze in de aangezochte partij zouden plaatsvinden, uit hoofde van de wetgeving van de aangezochte partij als een strafbaar feit zouden worden aangemerkt.

2. Indien de informatie in het bezit van de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij niet toereikend is om aan het verzoek om informatie te voldoen, treft die partij alle toepasselijke maatregelen ten behoeve van het verzamelen van informatie teneinde de verzoekende partij de verzochte informatie te verstrekken, ongeacht het feit dat de aangezochte partij ten behoeve van haar eigen belastingheffing niet over dergelijke informatie hoeft te beschikken.

3. Indien de bevoegde autoriteit van een verzoekende partij daar specifiek om verzoekt, is de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij gehouden uit hoofde van dit artikel informatie te verstrekken, voor zover

zulks is toegestaan uit hoofde van haar nationale wetgeving, in de vorm van getuigenverklaringen en gewaarmerkte afschriften van originele stukken.

4. Elke partij waarborgt dat haar bevoegde autoriteiten ten behoeve van de in artikel 1 van het Verdrag omschreven doelstellingen over de bevoegdheid beschikken op verzoek het navolgende te verkrijgen en te verstrekken:

a. informatie die berust bij banken, overige financiële instellingen en personen die bij wijze van vertegenwoordiging of als vertrouwenspersoon optreden, met inbegrip van gevolmachtigden en trusteees;

b. informatie met betrekking tot de eigendom van lichamen, samenwerkingsverbanden, trusts, stichtingen, „Anstalten” en andere personen, met inbegrip van, binnen de beperkingen van artikel 2, informatie inzake de eigendom met betrekking tot al deze personen binnen een eigendomsketen; in het geval van trusts, informatie met betrekking tot instellers, trusteees en begunstigden, met inbegrip van de personen aan wie de eigendomstitel van de trust wordt overgedragen nadat de looptijd van de trust is verstreken; en in het geval van stichtingen, informatie met betrekking tot stichters, leden van het bestuur en begunstigden. Dit Verdrag schept daarnaast geen verplichting voor de partijen informatie inzake de eigendom te verkrijgen of te verstrekken met betrekking tot beursgenoteerde lichamen of openbare collectieve beleggingsfondsen of openbare collectieve beleggingsregelingen tenzij deze informatie kan worden verkregen zonder tot onevenredige moeilijkheden te leiden.

5. De bevoegde autoriteit van de verzoekende partij verstrekt de volgende informatie aan de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij wanneer de eerstgenoemde partij uit hoofde van het Verdrag een verzoek om informatie doet, teneinde aan te tonen dat deze naar verwachting van belang zal zijn voor het verzoek:

a. de identiteit van de persoon op wie de controle of het onderzoek betrekking heeft;

b. een verklaring omtrent de verlangde informatie met inbegrip van de aard ervan en de vorm waarin de verzoekende partij de informatie van de aangezochte partij wenst te ontvangen;

c. het fiscale doel waarvoor om de informatie wordt verzocht;

d. de redenen om te veronderstellen dat de gevraagde informatie in de aangezochte partij is of in het bezit of in de macht is van een persoon die zich in het rechtsgebied van de aangezochte partij bevindt;

e. de naam en adresgegevens, voor zover bekend, van personen van wie verondersteld wordt dat zij in het bezit zijn van de verzochte informatie;

f. een verklaring dat het verzoek in overeenstemming is met de wetgeving en de bestuursrechtelijke praktijk van de verzoekende partij, dat indien de verzochte informatie zich in het rechtsgebied van de verzoekende partij zou bevinden, de bevoegde autoriteit van de verzoekende

partij de informatie volgens de wetten van de verzoekende partij of volgens de normale gang van zaken in de bestuursrechtelijke praktijk zou kunnen verkrijgen, en dat het verzoek om informatie in overeenstemming is met dit Verdrag; en

g. een verklaring dat de verzoekende partij op haar eigen grondgebied alles in het werk heeft gesteld om de informatie te verkrijgen, tenzij dit zou leiden tot onevenredige moeilijkheden.

6. De bevoegde autoriteit van de aangezochte partij doet de verzochte informatie zo spoedig mogelijk toekomen aan de verzoekende partij. Teneinde een snel antwoord te waarborgen:

a. bevestigt de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij de ontvangst van een verzoek schriftelijk aan de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij en stelt zij de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij binnen 60 dagen na ontvangst van het verzoek in kennis van eventuele gebreken in het verzoek;

b. stelt de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij, indien zij niet in staat is de informatie binnen 90 dagen na ontvangst van het verzoek te verkrijgen en te verstrekken, onder meer omdat zij belemmeringen ondervindt bij het verstrekken van de informatie dan wel weigert de informatie te verstrekken, de verzoekende partij daarvan onverwijld op de hoogte, onder vermelding van de oorzaken van de onmogelijkheid, de aard van de belemmeringen of de redenen voor haar weigering.

7. Verzoeken dienen schriftelijk te worden ingediend in de officiële taal van de partij die deze verzoeken ontvangt – in het geval van Curaçao, de Nederlandse taal, en in het geval van de Republiek Argentinië, de Spaanse taal – of in de Engelse taal. Verzoeken mogen ook langs elektronische weg worden ingediend.

Artikel 6

Aanwezigheid van functionarissen van de aangezochte partij op het grondgebied van de andere verdragsluitende partij

1. De aangezochte partij kan vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij toestaan op het grondgebied van de aangezochte partij aanwezig te zijn teneinde, met voorafgaande schriftelijke toestemming van de betrokken personen, natuurlijke personen te ondervragen en stukken te onderzoeken. De bevoegde autoriteit van de verzoekende partij stelt de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij in kennis van het tijdstip en de locatie van de bijeenkomst met de betrokken natuurlijke personen.

2. Op verzoek van de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij kan de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij toestaan aanwezig

te zijn bij het daarvoor in aanmerking komende deel van een belastingcontrole op het grondgebied van de aangezochte partij.

3. Indien het in het tweede lid bedoelde verzoek wordt ingewilligd, stelt de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij die de controle uitvoert, de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij zo spoedig mogelijk in kennis van het tijdstip en de locatie van de controle, de autoriteit of functionaris die de controle zal uitvoeren en de door de aangezochte partij ten behoeve van de controle vereiste procedures en voorwaarden. Alle beslissingen met betrekking tot het uitvoeren van de belastingcontrole worden genomen door de aangezochte partij die de controle uitvoert.

Artikel 7

Mogelijkheid een verzoek af te wijzen

1. Van de aangezochte partij kan niet worden verlangd dat zij informatie verkrijgt of verstrekt die de verzoekende partij krachtens haar eigen wetgeving niet zou kunnen verkrijgen ten behoeve van de toepassing of handhaving van haar eigen belastingwetten. De bevoegde autoriteit van de aangezochte partij kan weigeren bijstand te verlenen indien het verzoek niet in overeenstemming met dit Verdrag is gedaan.

2. De bepalingen van dit Verdrag mogen een partij niet verplichten informatie te verstrekken waardoor een handelsgeheim, zakelijk geheim, industrieel, commercieel of beroepsgeheim of handelsproces zou worden onthuld. Niettegenstaande het voorgaande zal de informatie bedoeld in artikel 5, vierde lid, niet als geheim of handelsproces worden behandeld uitsluitend op grond van het feit dat zij aan de in dat lid gestelde criteria voldoet.

3. De bepalingen van dit Verdrag mogen een partij niet verplichten informatie te verkrijgen of te verstrekken waardoor vertrouwelijke communicatie tussen een cliënt en een advocaat of een andere erkende juridische vertegenwoordiger zou worden onthuld indien dergelijke communicatie:

- a. plaatsvindt ten behoeve van het verzoeken om of verstrekken van juridisch advies; of
- b. plaatsvindt ten behoeve van bestaande of mogelijk in te stellen gerechtelijke procedures.

4. De aangezochte partij kan een verzoek om informatie afwijzen indien openbaarmaking van de informatie in strijd zou zijn met de openbare orde (*ordre public*).

5. Een verzoek om informatie wordt niet geweigerd op grond van het feit dat de belastingvordering die aanleiding gaf tot het verzoek wordt betwist.

6. De aangezochte partij kan een verzoek om informatie afwijzen indien de informatie door de verzoekende partij wordt gevraagd teneinde een bepaling van de belastingwetgeving van de verzoekende partij toe te passen of te handhaven die, of een daarmee verband houdend vereiste dat, discriminatie inhoudt van een onderdaan van de aangezochte partij ten opzichte van een onderdaan of inwoner van de verzoekende partij die zich in dezelfde omstandigheden bevindt.

Artikel 8

Vertrouwelijkheid

Alle uit hoofde van dit Verdrag door een partij ontvangen informatie wordt op dezelfde wijze vertrouwelijk behandeld als informatie verkregen uit hoofde van haar nationale wetgeving, of volgens de voorwaarden voor vertrouwelijkheid die van toepassing zijn in het rechtsgebied van de partij die deze informatie verstrekt heeft, indien de als laatst genoemde voorwaarden stringenter zijn, en wordt uitsluitend ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (met inbegrip van rechterlijke instanties en bestuursrechtelijke lichamen) die onder de rechtsmacht van de desbetreffende partij vallen en betrokken zijn bij de vaststelling of inning van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is. Deze personen of autoriteiten mogen uitsluitend voor deze doeleinden van deze informatie gebruikmaken. Zij mogen de informatie bekendmaken in openbare rechtszittingen of in gerechtelijke beslissingen. De informatie mag zonder de uitdrukkelijke schriftelijke toestemming van de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij niet worden bekendgemaakt aan een andere persoon, entiteit, autoriteit of gerechtelijke instantie.

Artikel 9

Kosten

Tenzij de bevoegde autoriteiten van de partijen anders overeenkomen, worden gewone kosten gemaakt bij het verlenen van bijstand gedragen door de aangezochte partij en worden buitengewone kosten gemaakt bij het verlenen van bijstand (met inbegrip van redelijke kosten voor het inschakelen van externe adviseurs in verband met een rechtsgeding of andere kosten) gedragen door de verzoekende partij. Op verzoek van een van de partijen plegen de bevoegde autoriteiten indien nodig overleg met betrekking tot dit artikel en in het bijzonder overlegt de bevoegde auto-

riteit van de aangezochte partij vooraf met de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij indien de kosten van het verstrekken van informatie naar aanleiding van een specifiek verzoek naar verwachting aanmerkelijk zullen zijn.

Artikel 10

Procedure voor onderling overleg

1. De bevoegde autoriteiten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen tussen de partijen met betrekking tot de uitvoering of de uitlegging van het Verdrag in onderling overleg op te lossen.

2. Naast de in het eerste lid bedoelde afspraken kunnen de bevoegde autoriteiten van de partijen in onderling overleg overeenstemming bereiken over de krachtens de artikelen 5 en 6 te hanteren procedures.

3. De bevoegde autoriteiten van de partijen kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen teneinde overeenstemming als bedoeld in dit artikel te bereiken.

4. De partijen kunnen ook overeenstemming bereiken over andere vormen van geschillenregeling.

Artikel 11

Inwerkingtreding

1. Elk van de partijen stelt de andere langs diplomatieke weg schriftelijk in kennis van de voltooiing van de op grond van haar wetgeving vereiste procedures voor het in werking doen treden van dit Verdrag.

2. Het Verdrag treedt in werking dertig dagen na ontvangst van de laatste van deze kennisgevingen. Vanaf de inwerkingtreding is dit Verdrag van toepassing op:

a. fiscale delicten, vanaf de datum van inwerkingtreding, voor belastingtijdvakken beginnend op of na die datum, of indien er geen belastingtijdvakken bestaan, ter zake van alle belastingvorderingen ontstaan op of na die datum; en

b. alle andere aangelegenheden genoemd in artikel 1, vanaf die datum, voor belastingtijdvakken beginnend op of na 1 januari van het jaar dat volgt op de datum waarop het Verdrag in werking treedt, of indien er geen belastingtijdvakken bestaan, ter zake van alle belastingvorderingen die ontstaan op of na 1 januari van het jaar dat volgt op de datum waarop het Verdrag in werking treedt.

Artikel 12

Beëindiging

1. Dit Verdrag blijft van kracht totdat het door een van beide partijen wordt beëindigd. Elk van de partijen kan het Verdrag beëindigen door de andere partij langs diplomatieke weg daarvan schriftelijk kennis te geven. In dat geval houdt het Verdrag op van toepassing te zijn op de eerste dag van de maand na het verstrijken van een tijdvak van zes maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving van beëindiging door de andere partij.

2. Niettegenstaande de beëindiging van het Verdrag overeenkomstig het eerste lid blijven beide partijen gebonden door de voorwaarden van artikel 8 ten aanzien van alle uit hoofde van het Verdrag verkregen informatie.

GEDAAN te Buenos Aires op 14 mei 2014, in tweevoud, in de Engelse, de Nederlandse en de Spaanse taal, waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn. In geval van verschil in interpretatie van dit Verdrag is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van Curaçao,

H.J. DE VRIES

Voor de Republiek Argentinië,

R. ECHEGARAY

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of
Curaçao, and the Argentine Republic for the exchange of
information with respect to taxes**

The Kingdom of the Netherlands, in respect of Curaçao,
and

the Argentine Republic (hereinafter referred to as “the Parties”);

Desiring to conclude an Agreement for the exchange of information
with respect to taxes;

Have agreed as follows:

Article 1

Object and Scope of the Agreement

1. The competent authorities of the Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the Requested Party remain applicable. The Requested Party shall use its best endeavours to ensure that the effective exchange of information is not unduly prevented or delayed.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to Curaçao.

Article 2

Jurisdiction

The Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes Covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:
 - a) in the case of Curaçao:
 - (i) the income tax (inkomstenbelasting);
 - (ii) the wages tax (loonbelasting);
 - (iii) the profit tax (winstbelasting); and
 - (iv) the surtaxes on the income and profit tax (opcenten op de inkomsten en winstbelasting).
 - b) in the case of the Argentine Republic:
 - (i) Income Tax;
 - (ii) Value Added Tax;
 - (iii) Personal Assets Tax; and
 - (iv) Tax on Presumptive Minimum Income.

2. This Agreement shall also apply to any identical tax or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the competent authorities of the Parties so agree. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Parties in the form of an exchange of letters. The competent authorities of the Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement:
 - a) the term “Party” means the Kingdom of the Netherlands, in respect of Curaçao, or the Argentine Republic as the context requires;
 - b) the term “competent authority” means:
 - (i) in the case of Curaçao, the Minister of Finance or his authorized representative;
 - (ii) in the case of the Argentine Republic, the Federal Administration of Public Revenue or its authorized representative;
 - c) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
 - d) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - e) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
 - f) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
 - g) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Parties;
 - h) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
 - i) the term “tax” means any tax to which the Agreement applies;
 - j) the term “Applicant Party” means the Party requesting information;

k) the term “Requested Party” means the Party requested to provide information;

l) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Party to obtain and provide the requested information;

m) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever, necessary for the administration and enforcement of taxes covered in this Agreement; and

n) the term “tax offences” means crimes or offences that are committed within the tax field and that are considered as such under domestic laws, irrespective of whether contained in the tax laws, the Criminal Code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by any of the Parties, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, while the meaning under the applicable tax laws of that Party prevails over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the Requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if such conduct would have occurred in the Requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Applicant Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the Applicant Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries including those persons to which the trust property title is transferred at the expiration of the trust; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the Applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the Applicant Party wishes to receive the information from the Requested Party;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) the grounds for believing that the information requested is held in the Requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the Requested Party;
- e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the Applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the Applicant Party then the competent authority of the Applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the Applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement; and
- g) a statement that the Applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the Requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the Applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:

a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the Applicant Party and shall notify the competent authority of the Applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request;

b) if the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, immediately inform the Applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

7. Requests shall be submitted in writing in the official language of the Party receiving such requests – in the case of Curaçao: the Dutch language or in the case of the Argentine Republic: the Spanish language – or in the English language. Likewise, requests can be submitted electronically.

Article 6

Presence of Officials of the Applicant Party in the Territory of the Requested Party

1. The Requested Party may allow representatives of the competent authority of the Applicant Party to be present in its territory to interview individuals and examine records with the prior written consent of the persons concerned. The competent authority of the Applicant Party shall notify the competent authority of the Requested Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of the Applicant Party, the competent authority of the Requested Party may allow representatives of the competent authority of the Applicant Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the territory of the Requested Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the Applicant Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the Requested Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Requested Party conducting the examination.

Article 7

Possibility of Declining a Request

1. The Requested Party shall not be required to obtain or provide information that the Applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the Requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4, shall not be considered as such a secret or trade process merely because it meets the criteria set forth in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or
- b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The Requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the Requested Party as compared with a national or a resident of the Applicant Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

Any information received by a Party under this Agreement shall be treated as confidential, in the same manner as information obtained under its domestic laws, or according to the confidentiality conditions

applicable in the jurisdiction of the Party that provides such information if the latter conditions are more restrictive, and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the Requested Party.

Article 9

Costs

Unless the competent authorities of the Parties otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the Requested Party, and extraordinary costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the Applicant Party. At the request of either Party, the competent authorities shall consult as necessary with regard to this Article, and in particular the competent authority of the Requested Party shall consult with the competent authority of the Applicant Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

Article 10

Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.
3. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.
4. The Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 11

Entry into Force

1. Each of the Parties shall notify the other in writing, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.

2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications. Upon entry into force, it shall have effect:

a) for tax offences on the date of entry into force, for taxable periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after that date; and

b) for all other matters covered in Article 1 on that date, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year following the date on which the Agreement enters into force, or where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the first day of January of the year following the date on which the Agreement enters into force.

Article 12

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination, through diplomatic channels, to the other Party. In such event, this Agreement shall cease to have effect on the first day of the month following the expiration of the period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Party.

2. Even after the termination of the Agreement in accordance with paragraph 1, both Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement.

DONE at Buenos Aires, this 14th day of May 2014, in two originals, in the English, Dutch and Spanish languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands, in respect of Curaçao,

H.J. DE VRIES

For the Argentine Republic,

R. ECHEGARAY

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

Acuerdo entre el Reino de los Países Bajos, respecto de Curaçao, y la República Argentina para el intercambio de información en materia tributaria

El Reino de los Países Bajos, respecto de Curaçao,

y

la República Argentina (en adelante «las Partes»);

Con la intención de celebrar un Acuerdo para el intercambio de información en materia tributaria;

Han acordado lo siguiente:

Artículo I

Objeto y Ámbito del Acuerdo

1. Las autoridades competentes de las Partes se prestarán asistencia por medio del intercambio de información que sea previsiblemente relevante para la administración y aplicación del Derecho interno de las Partes con relación a los impuestos comprendidos en el presente Acuerdo. Dicha información incluirá información que sea previsiblemente relevante para la determinación, liquidación y recaudación de tales impuestos, el cobro y la ejecución de créditos tributarios, o la investigación o enjuiciamiento de asuntos tributarios. La información se intercambiará de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo y se tratará de forma confidencial según lo estipulado en el Artículo 8. Los derechos y garantías reconocidos a las personas por las leyes o las prácticas administrativas de la Parte Requerida seguirán siendo aplicables. La Parte Requerida hará todo lo necesario para que no se impida o demore indebidamente el intercambio efectivo de información.

2. Con relación al Reino de los Países Bajos, el presente Acuerdo se aplicará solamente a Curaçao.

Artículo 2

Jurisdicción

La Parte Requerida no estará obligada a suministrar información que no esté en poder de sus autoridades ni en poder o control de personas que se encuentren dentro de su jurisdicción territorial.

Artículo 3

Impuestos Comprendidos

1. Los impuestos a los que se aplica el presente Acuerdo son:
 - a) en el caso de Curaçao:
 - i) Impuesto a las Ganancias (inkomstenbelasting);
 - ii) Impuesto sobre los Salarios (loonbelasting);
 - iii) Impuesto sobre las Utilidades (winstbelasting); e
 - iv) Impuesto complementario sobre las Ganancias y las Utilidades (opcenten op de inkomsten- en winstbelasting).
 - b) en el caso de la República Argentina:
 - i) Impuesto a las Ganancias;
 - ii) Impuesto al Valor Agregado;
 - iii) Impuesto sobre los Bienes Personales; e
 - iv) Impuesto a la Ganancia Mínima Presunta.

2. El presente Acuerdo se aplicará también a los impuestos de naturaleza idéntica o impuestos sustancialmente similares que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del presente Acuerdo, que se añadan o que sustituyan a los impuestos actuales si las autoridades competentes de las Partes así lo convienen. Asimismo, los impuestos comprendidos podrán ampliarse o modificarse por mutuo acuerdo de las Partes a través de un intercambio de notas. Las autoridades competentes de las Partes se notificarán entre sí todo cambio sustancial en los impuestos y en las medidas para la obtención de información con ellos relacionadas a los cuales se refiere el presente Acuerdo.

Artículo 4

Definiciones

1. A los efectos del presente Acuerdo:
 - a) el término «Parte» significa el Reino de los Países Bajos, respecto de Curaçao, o la República Argentina dependiendo del contexto;
 - b) la expresión «autoridad competente» significa:
 - i) en el caso de Curaçao, el Ministro de Hacienda o su representante autorizado;

- ii) en el caso de la República Argentina, la Administración Federal de Ingresos Públicos o sus representantes autorizados;
- c) el término «persona» incluye una persona física, una sociedad, y cualquier otra agrupación de personas;
- d) el término «sociedad» significa toda persona jurídica o entidad que sea tratada como persona jurídica a los fines impositivos;
- e) la expresión «sociedad que cotiza en bolsa» significa toda sociedad cuya principal clase de acciones cotiza en una bolsa de valores reconocida, siempre que sus acciones que cotizan en la bolsa puedan ser fácilmente adquiridas o vendidas por el público. Las acciones pueden ser adquiridas o vendidas «por el public» si la adquisición o venta de acciones no está restringida de manera implícita o explícita a un grupo limitado de inversores;
- f) la expresión «clase principal de acciones» significa la clase o clases de acciones que representen la mayoría de los derechos de voto y del valor de la sociedad;
- g) la expresión «mercado de valores reconocido» significa todo mercado de valores convenido entre las autoridades competentes de las Partes;
- h) la expresión «fondo o plan de inversión colectiva» significa todo vehículo de inversión colectiva, sin perjuicio de la forma jurídica adoptada. La expresión «fondo o plan público de inversión colectiva» significa todo fondo o plan de inversión colectiva siempre que las participaciones, acciones u otros intereses en el fondo o plan puedan ser fácilmente adquiridos, vendidos o rescatados por el público. Las participaciones, acciones u otros intereses en el fondo o plan pueden ser fácilmente adquiridos, vendidos o rescatados «por el public», si la adquisición, venta o rescate no están restringidos de manera implícita o explícita a un grupo limitado de inversores;
- i) el término «impuesto» significa todo impuesto al que se aplique el Acuerdo;
- j) la expresión «Parte Requirente» significa la Parte que solicite la información;
- k) la expresión «Parte Requerida» significa la Parte a la que se le solicita que proporcione la información;
- l) la expresión «medidas para la obtención de información» significa todas las leyes y procedimientos administrativos o judiciales que permitan que una Parte obtenga y brinde la información requerida;
- m) el término «información» significa todo dato, declaración o documento cualquiera que sea la forma que revista, necesario para la administración y aplicación de los impuestos comprendidos en este Acuerdo; y
- n) la expresión «ilícitos tributarios» significa los delitos o ilícitos cometidos en el terreno tributario y que estén considerados como tal por el Derecho interno, independientemente de si se contemplan en las leyes tributarias, el Código Penal u otras normas.

2. En lo que respecta a la aplicación del presente Acuerdo por una de las Partes, en cualquier momento, cualquier término o expresión no definido en el presente Acuerdo tendrá, a menos que el contexto exija una interpretación diferente, el significado que le atribuya a dicho término o expresión en ese momento el Derecho de dicha Parte, mientras que todo significado atribuido por la legislación fiscal vigente de dicha Parte prevalecerá sobre el significado atribuido al término o expresión conforme a otras leyes de dicha Parte.

Artículo 5

Intercambio de Información a Solicitud

1. Ante una solicitud, la autoridad competente de la Parte Requerida suministrará información para los fines previstos en el Artículo 1. Dicha información se intercambiará independientemente de que la conducta objeto de investigación pudiera constituir un delito en virtud de las leyes de la Parte Requerida, si dicha conducta se hubiera producido en el territorio de la Parte Requerida.

2. Si la información en poder de la autoridad competente de la Parte Requerida no es suficiente para permitirle cumplir con la solicitud de información, dicha Parte utilizará todas las medidas pertinentes para la obtención de información con el fin de suministrar a la Parte Requirente la información solicitada, sin perjuicio de que la Parte Requerida pueda no necesitar tal información para sus propios fines tributarios.

3. En caso de que la autoridad competente de la Parte Requirente lo solicite específicamente, la autoridad competente de la Parte Requerida suministrará la información conforme a lo estipulado en el presente Artículo, en la medida permitida por su Derecho interno, en forma de declaraciones juradas de testigos y copias autenticadas de documentos originales.

4. Cada Parte garantizará que, para los fines especificados en el Artículo 1 del Acuerdo, sus autoridades competentes están facultadas para obtener y brindar, ante una solicitud:

a) información que obre en poder de bancos, de otras instituciones financieras, y de toda otra persona que actúe en calidad representativa o fiduciaria, incluidos agentes designados y fiduciarios;

b) información vinculada a la titularidad de sociedades, sociedades de personas, fideicomisos, fundaciones, «Anstalten» y otras personas, incluida, dentro de las limitaciones dispuestas en el Artículo 2, información sobre la titularidad de todas esas personas en una cadena de titularidad; en el caso de fideicomisos, información sobre los fideicomitentes, fiduciarios y beneficiarios, incluyendo aquellas personas a las que se les transmita la propiedad de los bienes del fideicomiso a su terminación; y

en el caso de fundaciones, información sobre los fundadores, miembros del consejo de la fundación y beneficiarios. Asimismo, el presente Acuerdo no crea la obligación para las Partes de obtener o suministrar información sobre la titularidad de sociedades que coticen en bolsa o de los fondos o planes públicos de inversión colectiva, salvo que dicha información pueda ser obtenida sin ocasionar dificultades desproporcionadas.

5. La autoridad competente de la Parte Requirente suministrará la información descrita a continuación a la autoridad competente de la Parte Requerida al solicitar información conforme a lo estipulado en el Acuerdo para demostrar la previsible relevancia de la información solicitada:

- a) la identidad de la persona objeto de la inspección o investigación;
- b) una declaración acerca de la información que se procura obtener incluidas su naturaleza y la forma en la cual la Parte Requirente desea recibir dicha información de la Parte Requerida;
- c) el fin tributario por el cual se procura obtener la información;
- d) los fundamentos para creer que la información solicitada se encuentra en poder de la Parte Requerida o en poder o control de una persona dentro de la jurisdicción de la Parte Requerida;
- e) el nombre y la dirección de cualquier persona que se estime posea la información solicitada, en la medida en que se conozcan;
- f) una declaración que estipule que la solicitud es conforme al Derecho y a las prácticas administrativas de la Parte Requirente; de que si la información solicitada se encontrase dentro de la jurisdicción de la Parte Requirente, entonces la autoridad competente de la Parte Requirente estaría en condiciones de obtener la información en virtud del Derecho interno de la Parte Requirente o en el curso normal de la práctica administrativa y de que es conforme con el presente Acuerdo; y
- g) una declaración que estipule que la Parte Requirente ha utilizado todos los medios disponibles en su propio territorio para obtener la información, salvo aquellos que dieran lugar a dificultades desproporcionadas.

6. La autoridad competente de la Parte Requerida remitirá la información solicitada a la Parte Requirente tan pronto como sea posible. Para asegurar una pronta respuesta, la autoridad competente de la Parte Requerida:

- a) acusará recibo de la solicitud por escrito a la autoridad competente de la Parte Requirente y notificará a la autoridad competente de la Parte Requirente sobre cualquier defecto en la solicitud, si lo hubiera, dentro de los 60 días después de recibir la solicitud;
- b) si la autoridad competente de la Parte Requerida no ha podido obtener y suministrar la información dentro de los 90 días después de recibir la solicitud, incluso si encuentra obstáculos para proporcionar la información o se niega a suministrar la información, deberá informar

inmediatamente a la Parte Requirente, explicando la razón de su imposibilidad, la naturaleza de los impedimentos o los motivos de su negativa.

7. Las solicitudes deberán realizarse por escrito en el idioma oficial de la Parte que reciba dichas solicitudes, en el caso de Curaçao en neerlandés o en el caso de la República Argentina en español, o en inglés. Asimismo, las solicitudes podrán realizarse en forma electrónica.

Artículo 6

Presencia de Funcionarios de la Parte Requirente en el Territorio de la Parte Requerida

1. La Parte Requerida podrá permitir que representantes de la autoridad competente de la Parte Requirente estén presentes en su territorio para entrevistar a personas físicas y examinar documentos con el consentimiento previo por escrito de las personas involucradas. La autoridad competente de la Parte Requirente notificará a la autoridad competente de la Parte Requerida el momento y el lugar de la reunión con las personas físicas involucradas.

2. A solicitud de la autoridad competente de la Parte Requirente, la autoridad competente de la Parte Requerida podrá permitir que representantes de la autoridad competente de la Parte Requirente estén presentes en el momento oportuno de una inspección fiscal en el territorio de la Parte Requerida.

3. Si se acepta la solicitud a la que se refiere el apartado 2, la autoridad competente de la Parte Requerida que lleve a cabo la inspección notificará a la autoridad competente de la Parte Requirente, tan pronto como sea posible, el momento y lugar de la inspección, la autoridad o funcionario designado para realizar la inspección y los procedimientos y condiciones exigidos por la Parte Requerida para llevar a cabo la inspección. Todas las decisiones relativas a la realización de la inspección fiscal deberán ser tomadas por la Parte Requerida que lleve a cabo la inspección.

Artículo 7

Posibilidad de Rechazar una Solicitud

1. No se exigirá a la Parte Requerida que obtenga o proporcione aquella información que la Parte Requirente no pudiera obtener en virtud de su propio Derecho interno con el fin de administrar o aplicar su

propia legislación fiscal. La autoridad competente de la Parte Requerida podrá denegar la asistencia cuando la solicitud no se realice de conformidad con el presente Acuerdo.

2. Las disposiciones del presente Acuerdo no impondrán a una Parte la obligación de brindar información que pudiera revelar cualquier secreto comercial, empresarial, industrial, mercantil o profesional, o un proceso industrial. Sin perjuicio de ello, la información descrita en el apartado 4 del Artículo 5 no será considerada como tal secreto o como proceso industrial simplemente por ajustarse a los criterios de dicho apartado.

3. Las disposiciones del presente Acuerdo no impondrán a una Parte la obligación de obtener o brindar información que pudiera revelar comunicaciones confidenciales entre un cliente y un abogado u otro representante legal reconocido, cuando dichas comunicaciones:

- a) se realicen con el fin de procurar o proveer asesoramiento legal; o
- b) se realicen con el fin de ser usada en procedimientos legales existentes o previstos.

4. La Parte Requerida podrá rechazar una solicitud de información cuando la comunicación de la información fuera contraria al orden público (ordre public).

5. No se rechazará una solicitud de información sobre la base de que el crédito tributario que motiva la solicitud presenta controversias.

6. La Parte Requerida podrá rechazar una solicitud de información, si la Parte Requirente solicita dicha información para administrar o hacer cumplir una disposición de la legislación tributaria de la Parte Requirente o cualquier otro requisito relacionado con dicha legislación, que resulte discriminatoria contra un nacional de la Parte Requerida en comparación con un nacional o residente de la Parte Requirente en las mismas circunstancias.

Artículo 8

Confidencialidad

Toda información recibida por una de las Partes en virtud del presente Acuerdo se tratará como confidencial, de la misma manera que la información obtenida en virtud de su Derecho interno o conforme a las condiciones de confidencialidad aplicables en la jurisdicción de la Parte que suministre dicha información, si estas últimas condiciones son más restrictivas, y podrá ser revelada solamente a las personas o autoridades (incluidas las autoridades judiciales y administrativas) en la jurisdicción de la Parte encargada de la gestión o el cobro de los impuestos com-

prendidos en este Acuerdo, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a dichos impuestos, o de la resolución de los recursos relativos a los mismos. Tales personas o autoridades utilizarán dicha información solamente para tales fines. Ellas podrán revelar la información en procedimientos judiciales públicos o en las sentencias judiciales. La información no podrá ser revelada a ninguna otra persona, entidad, autoridad o a cualquier otra jurisdicción sin el expreso consentimiento por escrito de la autoridad competente de la Parte Requerida.

Artículo 9

Costos

Salvo que las autoridades competentes de las Partes acuerden lo contrario, los costos ordinarios incurridos por la asistencia brindada serán sufragados por la Parte Requerida, y los costos extraordinarios incurridos por la asistencia brindada (incluyendo los costos razonables correspondientes a la contratación de asesores externos con relación a un litigio u otro motivo) serán sufragados por la Parte Requirente. Por solicitud de cualquiera de las Partes, las autoridades competentes se consultarán según sea necesario con relación al presente Artículo, y en particular, la autoridad competente de la Parte Requerida consultará por anticipado a la autoridad competente de la Parte Requirente si se espera que los costos por brindar información, vinculados a una solicitud específica, sean significativos.

Artículo 10

Procedimiento de Mutuo Acuerdo

1. Las autoridades competentes procurarán resolver por mutuo acuerdo toda dificultad o duda suscitada entre las Partes en relación con la aplicación o la interpretación del Acuerdo.
2. Además de los acuerdos mencionados en el apartado 1, las autoridades competentes de las Partes podrán acordar mutuamente los procedimientos que deban utilizarse en virtud de los Artículos 5 y 6.
3. Las autoridades competentes de las Partes podrán comunicarse entre sí directamente con el fin de llegar a un acuerdo conforme al presente Artículo.
4. Las Partes también podrán acordar otras formas para la resolución de controversias.

Artículo 11

Entrada en Vigor

1. Cada Parte notificará por escrito a la otra, a través de los canales diplomáticos, la finalización de los procedimientos requeridos por su legislación para la entrada en vigor de este Acuerdo.

2. El presente Acuerdo entrará en vigor el trigésimo día después de la recepción de la última de éstas notificaciones. En el momento de la entrada en vigor, tendrá efecto:

a) Con relación a los ilícitos tributarios, en la fecha de entrada en vigor, para los períodos impositivos que comiencen en esa fecha o a partir de esa fecha o, cuando no exista período impositivo, para todas las obligaciones tributarias que surjan en esa fecha o a partir de esa fecha; y

b) Con relación a todos los demás aspectos contemplados en el Artículo 1, en la fecha de entrada en vigor, para los períodos impositivos que comiencen el uno de enero del año siguiente a la fecha en que entre en vigor el Acuerdo o con posterioridad a esa fecha, o cuando no exista período impositivo, para todas las obligaciones tributarias que surjan el uno de enero del año siguiente a la fecha en que entre en vigor el Acuerdo o con posterioridad a esa fecha.

Artículo 12

Terminación

1. Este Acuerdo permanecerá en vigor hasta que cualquiera de las Partes lo declare por terminado. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo mediante notificación escrita de terminación a la otra Parte, a través de los canales diplomáticos. En ese caso, el presente Acuerdo perderá su vigencia el primer día del mes siguiente al vencimiento del período de seis meses después de la fecha de recepción de la notificación de la terminación por la otra Parte.

2. Aunque el Acuerdo sea terminado de conformidad con el apartado 1, ambas Partes seguirán obligadas por las disposiciones del Artículo 8 respecto de cualquier información obtenida en virtud del presente Acuerdo.

HECHO en Buenos Aires el 14 de mayo de 2014 en dos originales en los idiomas inglés, neerlandés y español, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación de este Acuerdo, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Reino de los Países Bajos, respecto de Curaçao,

H.J. DE VRIES

Por la Republica Argentina,

R. ECHEGARAY

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD DE CURAÇAO, ET
LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À L'ÉCHANGE DE
RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Royaume des Pays-Bas, à l'égard de Curaçao, et la République argentine (ci-après dénommés « Parties »),

Désireux de conclure un Accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

1. Les autorités compétentes des Parties s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des Parties relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables. La Partie requise met tout en œuvre pour s'assurer que l'échange effectif de renseignements ne soit pas indûment entravé ou retardé.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique uniquement à Curaçao.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'a pas obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants :
 - a) En ce qui concerne Curaçao :
 - i) L'impôt sur le revenu (inkomstenbelasting) ;
 - ii) L'impôt sur les salaires (loonbelasting) ;
 - iii) L'impôt sur les bénéfices (winstbelasting) ; et
 - iv) Les surtaxes sur les impôts sur le revenu et sur les bénéfices (opcenten op de inkomsten en winstbelasting) ;

- b) En ce qui concerne la République argentine :
 - i) L'impôt sur le revenu ;
 - ii) La taxe sur la valeur ajoutée ;
 - iii) L'impôt sur les actifs personnels ; et
 - iv) L'impôt sur le revenu minimum présumé.

2. Le présent Accord s'applique également aux impôts identiques ou analogues qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient, si les autorités compétentes des Parties en conviennent. En outre, les impôts visés peuvent être élargis ou modifiés d'un commun accord entre les Parties, sous la forme d'un échange de lettres. Les autorités compétentes des Parties se notifient toute modification substantielle apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements qui sont visées dans l'Accord.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « Partie » désigne le Royaume des Pays-Bas, à l'égard de Curaçao, ou la République argentine, selon le contexte ;
- b) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) Dans le cas de Curaçao, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ;
 - ii) Dans le cas de la République argentine, l'Administration fédérale des recettes publiques ou son représentant autorisé ;
- c) Le terme « personne » inclut une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes ;
- d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale ;
- e) L'expression « société cotée » signifie toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées devant pouvoir être achetées ou vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
- f) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société ;
- g) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties ;
- h) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » signifie tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;

- i) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique l'Accord ;
- j) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie qui demande les renseignements ;
- k) L'expression « Partie requise » désigne la Partie à laquelle les renseignements sont demandés ;
- l) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie d'obtenir et de fournir les renseignements demandés ;
- m) Le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle que soit sa forme, nécessaire aux fins de l'administration et de l'application des impôts visés par le présent Accord ; et
- n) L'expression « infractions fiscales » désigne les crimes ou délits commis dans le domaine fiscal et qui sont considérés comme tels en vertu de la législation interne, indépendamment du fait qu'ils soient contenus dans la législation fiscale, le Code pénal ou d'autres lois.

2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cette Partie, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale selon le droit de la Partie requise s'il s'était produit dans cette Partie.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins précisées à l'article premier de l'Accord, d'obtenir et de fournir, sur demande :

- a) Les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire ;
- b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, Anstalten et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété ; dans le cas d'une

fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires, y compris les personnes auxquelles le titre de propriété de la fiducie est transféré à l'expiration de la fiducie et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties à obtenir ou fournir les renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu de l'Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête ;
- b) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite recevoir les renseignements de la Partie requise ;
- c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés ;
- d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise ;
- e) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ;
- f) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord ; et
- g) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet aussi rapidement que possible les renseignements demandés à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

- a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de la demande ;
- b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements ou refuse de fournir les renseignements, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

7. Les demandes sont présentées par écrit dans la langue officielle de la Partie qui les reçoit : en langue néerlandaise dans le cas de Curaçao, en langue espagnole dans le cas de la

République argentine, ou en langue anglaise. De plus, les demandes peuvent être présentées par voie électronique.

Article 6. Présence de fonctionnaires de la Partie requérante sur le territoire de la Partie requise

1. La Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à être présents sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit préalable des personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie requérante fait connaître à l'autorité compétente de la Partie requise la date et le lieu de la réunion avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur le territoire de la Partie requise.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la Partie requise pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie requise qui conduit le contrôle.

Article 7. Possibilité de décliner une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent Accord.

2. Le présent Accord n'oblige pas une Partie à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Le présent Accord n'oblige pas une Partie à obtenir ou fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

- a) Ont pour but de demander ou fournir un avis juridique ; ou
- b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à son ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à

l'encontre d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie en vertu du présent Accord est tenu confidentiel, de la même manière que tout renseignement obtenu en application de sa législation interne, ou selon les dispositions en matière de confidentialité applicables sur le territoire de la Partie fournissant ces renseignements si ces dernières sont plus restrictives, et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou à toute autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

À moins que les autorités compétentes des Parties n'en conviennent autrement, les frais ordinaires engagés lors de la fourniture de l'assistance sont à la charge de la Partie requise, et les frais extraordinaires engagés lors de la fourniture de l'assistance (y compris les frais raisonnables liés à l'embauche de conseillers externes dans le cadre des poursuites ou autrement) sont à la charge de la Partie requérante. À la demande de l'une ou l'autre Partie, les autorités compétentes se consultent au besoin au sujet du présent article et, plus particulièrement, l'autorité compétente de la Partie requise consulte au préalable l'autorité compétente de la Partie requérante si les frais de communication des renseignements relatifs à une demande spécifique risquent d'être élevés.

Article 10. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties peuvent déterminer d'un commun accord des procédures à suivre en application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties peuvent communiquer entre elles directement lorsqu'elles recherchent un accord en application du présent article.

4. Les Parties peuvent aussi convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 11. Entrée en vigueur

1. Chacune des Parties informe l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entre en vigueur le trentième jour après la réception de la dernière de ces notifications. À son entrée en vigueur, il est applicable :

- a) En ce qui concerne les infractions fiscales à la date d'entrée en vigueur, pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou à une date postérieure ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou à une date postérieure ; et
- b) En ce qui concerne toutes les autres questions visées par l'article premier à cette date, pour les exercices fiscaux commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou à une date postérieure ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance le 1^{er} janvier de l'année suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou à une date postérieure.

Article 12. Dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé par une Partie. Chaque Partie peut dénoncer l'Accord moyennant un préavis écrit de dénonciation adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets le premier jour du mois suivant l'expiration de la période de six mois suivant la date de réception de l'avis de dénonciation par l'autre Partie.

2. Même après la dénonciation de l'Accord conformément au paragraphe 1, les deux Parties restent liées par les dispositions de l'article 8 en ce qui concerne tout renseignement obtenu en vertu du présent Accord.

FAIT à Buenos Aires, le 14 mai 2014, en double exemplaire en langues anglaise, néerlandaise et espagnole, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Royaume des Pays-Bas, à l'égard de Curaçao :

H.J. DE VRIES

Pour la République argentine :

R. ECHEGARAY